

## ГРАЖДАНСКИ ДОГОВОР/CIVIL CONTRACT

No. .... / .....

80-14-GATE-48 / 19.07.2021

Днес, ..... в гр. София между Софийския Университет "Св. Климент Охридски", със седалище в град София, бул. „Цар Освободител“ № 15, булстат 000670680, идентификационен номер по ЗДДС – BG000670680, представляван от проф. д-р Анастас Герджиков, в качеството си на Ректор, чрез пълномощника си проф. д-р Силвия Илиева - Директор на Институт GATE, пълномощно № 70.56 – 116/19.11.2019г. от една страна, наричана **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и от друга страна:

Име: Marco Cremaschi

Personal Identification Number (PIN): CRMMRC83R04C6181,

Дата на раждане: 4.10.1983,

Гражданин на: Италия,

Адрес: Viale Gramsci 730, 20099, Sesto San Giovanni (MI), Italia,

e-mail: marco.cremaschi@unimib.it

наричан **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се договори за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши дейности по:

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*

On this day of ....., in the city of Sofia, this Agreement is made by and between: Sofia University "St Kliment Ohridski", having its principal place of business at 15 Tsar Osvoboditel Blvd. in Sofia, VAT identification number: BG 000670680, represented by Prof. Dr. Anastas Gerdjikov, in his capacity as Rector, through his proxy Prof. Dr. Silvia Ilieva - Director of the GATE Institute, power of attorney № 70.56 - 116 / 19.11.2019, hereinafter referred to as **"THE UNIVERSITY"** and

Name: Marco Cremaschi

Personal Identification Number (PIN): CRMMRC83R04C6181,

Date of birth: 4.10.1983,

Citizen of: Italia,

Address: Viale Gramsci 730, 20099, Sesto San Giovanni (MI), Italia,

e-mail: marco.cremaschi@unimib.it

hereinafter referred to as **"THE SERVICE PROVIDER"**, agree as follows:

### I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. **THE UNIVERSITY** shall assign and **THE SERVICE PROVIDER** shall accept to perform activities on:

<p>работен пакет WP2 Подпомагане изграждането на капацитет</p> <p>със следните работни задачи:</p> <p>T2.1 Анализ на текущото състояние на научните изследвания и технологии в научната област</p> <p>T2.3 Платформа за трансфер на знания и онлайн колаборация</p> <p>T2.4 Създаване на учебни материали и курсове</p>	<p>WP2 Capacity building facilitation</p> <p>with the following work tasks:</p> <p>T2.1 Big Data Enrichment and Interoperability Challenges and Scientific and Technological Landscape:</p> <p>T2.3 Development of Knowhow transfer and collaboration platform</p> <p>T2.4 Advanced learning and training materials for building competitive Data Enrichment and Interoperability skills</p>
<p>работен пакет WP3 Изграждане на капацитет</p> <p>със следните работни задачи:</p> <p>T3.2 Изграждане на капацитет чрез съвместни проекти</p> <p>T3.4 Изграждане на капацитет в младите изследователи</p>	<p>Work package WP3 Capacity building</p> <p>with the following work tasks:</p> <p>T3.2 Capacity building through joint research projects</p> <p>T3.4 Targeted capacity building for Early Stage Researcher</p>
<p>Работен пакет WP4 Екосистема, комуникация и разпространение на резултатите</p> <p>със следните работни задачи:</p> <p>T4.2 Дейности по разпространение на резултатите и събития</p>	<p>Work package WP4 Ecosystem, Communication and Dissemination</p> <p>with the following work tasks:</p> <p>T4.2 Dissemination activities and events:</p>
<p>по проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“.</p>	<p>under the InterTwino Project: “Building competence in data enrichment for artificial intelligence ", financed under the agreement № ДО1-89 / 02.04.2021 with the Ministry of Education and Science, in implementation of the national program" European Science Networks ".</p>

## II. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

## II. TERM OF THE CONTRACT

2. Настоящият договор влиза в сила от 15.07.2021г. г. и е с краен срок за изпълнение - 31.03.2022г.

2. This contract enters into force on 15.07.2021г. and has a deadline for implementation – 31.03.2022г.

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*

### III. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ

**3.1.** За изпълнение на посочените в т. 1 дейности **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да изплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение в размер на 40 /четиридесет/ лв. за отработен час.

**3.2.** Разходите за възнаграждения и осигурителни вноски по настоящия договор са от бюджета на проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“.

### III. REMUNERATION

**3.1.** For the performance of the activities specified in art. 1, **THE UNIVERSITY** shall pay to **THE SERVICE PROVIDER** hourly rate remuneration in the amount of 40 /forty/ EUR.

**3.2.** The costs for remunerations and social security contributions under this contract are from the budget of the InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks".

### IV. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**4.1.** За отчитане на изпълнението на възложените дейности по чл.1 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** периодично, съставя и предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** Отчет доклад-график и Приемо-предавателен протокол, по образец.

**4.2.** Изплащането на възнаграждението по т. 3.1. се извършва след представяне от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отчетните документи по чл. 4.1. и приемането им от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**4.3.** Сумата, която ще се заплаща от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за периода на договора, ще се извършва на траншове, съобразно получаването на съответния транш по договора с МОН и отчетените дейности.

### IV. METHOD OF PAYMENT

**4.1.** To report on the work done under art. 1 **THE SERVICE PROVIDER** shall periodically compile and submit to **THE UNIVERSITY** a Report and Acceptance protocol, according to a template.

**4.2.** The payment of the remuneration under art. 3.1. shall be performed after **THE SERVICE PROVIDER** deliver the reporting documents under art. 4.1. and their acceptance by **THE UNIVERSITY**.

**4.3.** The amount that will be paid by **THE UNIVERSITY** to **THE SERVICE PROVIDER** for the period of the contract will be made in tranches, according to the receipt of the respective tranche under the contract with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, and the reported activities.

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*



4.4. Плащането се извършва с платежно нареждане по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

БАНКА: Revolut Ltd (Company No. 08804411)

Адрес на банката: 9th Floor 107 Cheapside, London, EC2V 6DN, United Kingdom

SWIFT CODE: REVOLT21,

IBAN: LT433250044531538108

4.4. Payment is made by payment order to the account of **THE SERVICE PROVIDER**:

BANK: Revolut Ltd (Company No. 08804411)

Bank address: 9th Floor 107 Cheapside, London, EC2V 6DN, United Kingdom

SWIFT CODE: REVOLT21,

IBAN: LT433250044531538108

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

### 5. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ:

5.1.1. Може да упражнява контрол и да дава указания за извършването на дейностите по т.1 от договора без да пречи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

5.1.2. Осигурява необходимите условия за извършване на дейностите по т.1 от договора;

5.1.3. Се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дължимото възнаграждение по т.3.1., съгласно условията по р. IV от договора.

### 5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:

5.2.1. Има право да получи уговореното възнаграждение съгласно т. 3.1. от договора;

5.2.2. Има право да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съдействието и информацията, необходими му за качественото извършване и отчитане на дейностите;

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*

## V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

### 5. 1. THE UNIVERSITY:

5.1.1. May monitor the performance and give instructions for the performance of the activities under art. 1 of the contract without interfering with **THE SERVICE PROVIDER**;

5.1.2. Shall provide the necessary conditions to enable the performance of the activities under art. 1 of the contract;

5.1.3. Undertakes to pay to **THE SERVICE PROVIDER** the due remuneration under art. 3.1., according to the conditions under section IV of the contract.

### 5.2. THE SERVICE PROVIDER

5.2.1. Has the right to receive the agreed remuneration according to art. 3.1. from the contract;

5.2.2. Has the right to request from **THE UNIVERSITY** the assistance and information necessary for the quality performance and reporting of the activities;

**5.2.3.** Се задължава да извърши възложените дейности за максимум 62 работни часа за целия срок на договора, качествено и в срок, според изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** както и да изпълнява всички нареждания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по предмета на договора;

**5.2.4.** Се задължава да не възлага изпълнението на услугите по този договор или на части от него на трети лица без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**5.2.3.** Undertakes to perform the assigned activities for a maximum of 62 working hours for the entire term of the contract, with high quality and on time, according to the requirements of **THE UNIVERSITY** as well as to fulfill all orders of **THE UNIVERSITY** under the subject of the contract;

**5.2.4.** Undertakes not to assign the performance of the services under this contract or parts thereof to third parties without the prior written consent of **THE UNIVERSITY**.

**VI. ПРАВА ВЪРХУ  
ДОКУМЕНТАЦИЯТА. ПРАВА  
ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА  
СОБСТВЕНОСТ.  
КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**VI. RIGHTS ON DOCUMENTATION.  
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.  
CONFIDENTIALITY**

**6.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да използва копия на документи и/или данни, включително след изтичане на срока на договора за цели и нужди, които не са свързани с договора.

**6.1. THE SERVICE PROVIDER** shall not use copies of documents and / or data, including after the expiration of the contract for purposes and needs that are not related to the contract.

**6.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да публикува статии свързани с извършените в изпълнение на договора услуги или да реферира към тях, когато предоставя услуги на трети страни, или да разпространява информация, получена от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** без неговото предварителното писмено съгласие.

**6.2. THE SERVICE PROVIDER** has no right to publish articles related to the services performed during the execution of the contract or to refer to them when providing services to third parties, or to disseminate information received from **THE UNIVERSITY** without his prior written consent.

**6.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да пази в тайна и да не разгласява факти и

**6.3. THE SERVICE PROVIDER** shall keep secret and shall not disclose facts and

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*

обстоятелства, станали му известни при или по повод изпълнение на задълженията му по този договор.

circumstances that became known to him during or on the occasion of the execution of his obligations under this contract.

## VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

## VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7. Настоящият договор се прекратява:

7. This contract is terminated:

7.1. С изпълнението на възложените дейности;

7.1. upon completion of the assigned activities;

7.2. С изтичане на срока по т.2;

7.2. upon expiration of the term under art.2;

7.3. По взаимно съгласие между страните, изразено писмено;

7.3. By mutual agreement between the parties, expressed in writing;

7.4. С едностранно предизвестие - при неизпълнение на договора с писмено предизвестие от 10 дни, отправено от изправната до неизправната страна.

7.4. With unilateral notice - in case of non-fulfillment of the contract with a written notice of 10 days, sent by the non-defaulting to the defaulting party.

## VIII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

## VIII. OTHER TERMS

8.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** събира, обработва и съхранява лични данни на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** като администратор на лични данни, за целите на изпълнение на този договор и за изпълнение на своите нормативно установени задължения и легитимни интереси, съгласно националното и европейско законодателство в областта на защита на личните данни и в съответствие с политиката на Софийския Университет "Св. Климент Охридски".

7. **THE UNIVERSITY** collects, processes and stores personal data of **THE SERVICE PROVIDER** for the purposes of execution of this contract and performance of its legal obligations and legitimate interests, in a manner and extent which guarantees the data protection and security, as it abides by the general principles and obligations in accordance with the applicable national and European legislation regarding data protection and with the Privacy Policy of Sofia University "St. Kliment Ohridski".

8.2. Нищожността на някоя клауза от договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

8.2. The nullity of any clause of the contract or of additionally agreed terms does not lead to the nullity of another clause or of the contract as a whole.

8.3. Страните ще решават споровете възникнали при или по повод

8.3. The parties will resolve disputes arising out of or in connection with the performance of the

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*



изпълнението на договора или свързани с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или изменение по взаимно съгласие и с допълнителни споразумения, а при непостигане на взаимно съгласие, спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданско процесуалния кодекс.

contract or related to its interpretation, invalidity, non-fulfillment of the contract or amendment by mutual consent and additional agreements, and in the absence of mutual agreement, the dispute will be resolved by the competent court of Republic of Bulgaria by the order of the Civil Procedure Code.

8.4. За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

8.4. The provisions of the current Bulgarian legislation shall apply to the issues not settled in this contract.

ТОЗИ ДОГОВОР е съставен на основание чл. 258-262 от ЗЗД в 3 (три) еднообразни екземпляра.

THIS CONTRACT has been executed pursuant to art. 258-262 of the Bulgarian Obligations and Contracts Act (OCA) in 3 (three) identical copies.

#### ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ FOR THE UNIVERSITY:

1. . . . Silvia Hilieva

Digitally signed  
by Silvia Hilieva  
Date: 2021.07.19  
12:50:51 +03'00'

проф. Силвия Илиева / prof. Sylvia Ilieva  
Директор на Институт GATE/ Director "GATE" Institute

2. . . . Boyan Stefanov

Digitally signed  
by Boyan Stefanov  
Date: 2021.07.19  
11:11:49 +03'00'

Боян Стефанов/ Boyan Stefanov

Зам. Директор административна дейност и финанси на Институт GATE/  
Deputy Director Administrative affairs and finance "GATE" Institute

#### ИЗПЪЛНИТЕЛ/ FOR THE SERVICE PROVIDER:



Marco Cremaschi

*Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“, финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“*

*InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"*



АНЕКС  
№80-14-GATE-66/31.03.2023  
към договор № 80-14-GATE-36/20.04.2022 г.

Днес, ..... в гр. София между Софийския Университет "Св. Климент Охридски", със седалище в град София, бул. „Цар Освободител“ № 15, идентификационен номер по ЗДДС – BG000670680, представляван от проф. д-р Анастас Герджиков, в качеството си на Ректор, чрез пълномощника си проф. д-р Силвия Илиева - Директор на Институт GATE, пълномощно № 70.56 – 116/19.11.2019г. от една страна, наричана **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и от друга страна:

Име: Marco Cremaschi  
ЕГН: CRMMRC83R04C6181, Адрес: Viale Gramsci 730, 20099, Sesto San Giovanni (MI), Italia

наричан **ИЗПЪЛНИТЕЛ**,

страните постигнаха съгласие за следното:

§ 1. В договора в чл. 2 от раздел „Срок на изпълнение“ се правят следните промени:

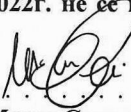
**1. Текстът на чл. 2**

„ Настоящият договор влиза в сила от 20.04.2022г. и е с краен срок за изпълнение – 31.03.2023г.“


**се изменя както следва:**

„Настоящият договор влиза в сила от 20.04.2022г. и е с краен срок за изпълнение – 31.03.2024г.“

§ 2. Всички останали клаузи на Договор 80-14-GATE-36/20.04.2022г. не се променят и остават в сила.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:   
Marco Cremaschi

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

1.   
проф. Силвия Илиева  
Директор на Институт GATE

2.   
Боян Стефанов  
Зам. Директор административна дейност и финанси на Институт GATE

Проект ИнтерТуино: „Изграждане на компетентност в обогатяване на данни за изкуствен интелект“ финансиран по споразумение № ДО1-89/02.04.2021 г. с Министерството на образованието и науката, в изпълнение на национална програма „Европейски научни мрежи“

InterTwino Project: "Building competence in data enrichment for artificial intelligence", financed under an Agreement № ДО1-89/02.04.2021 with the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, in implementation of the national program "European Science Networks"

ANNEX  
№80-14-GATE-66/31.03.2023  
to contract No. 80-14-GATE-36/20.04.2022

On this day, ..... in between the Sofia University "St. Kliment Ohridski", having its principal place of business at 15 Tsar Osvoboditel Blvd. in Sofia, VAT identification number - BG000670680, represented by Prof. Dr. Anastas Gerdzhirov, in his capacity as Rector, through his proxy Prof. Dr. Silvia Ilieva - Director of GATE Institute, power of Attorney № 70.56 - 116/19.11.2019, on the one hand, hereinafter referred to as "THE UNIVERSITY" and on the other hand:

Name: Marco Cremaschi, Personal Identification Number (PIN): CRMMRC83R04C6181, Address: Viale Gramsci 730, 20099, Sesto San Giovanni (MI), Italia hereinafter referred to as the "THE SERVICE PROVIDER",

the parties have agreed as follows:

§ 1. The following changes shall be made in the contract in Article 2 of the section "Term of performance":

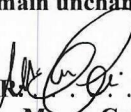
**1. The text of Art. 2**

"This Contract enters into force on 20.04.2022 and has a deadline of implementation – 31.03.2023."


**is amended as follows:**

"This Contract enters into force on 20.04.2022 and has a deadline of implementation – 31.03.2024."

§ 2. All other provisions of Contract 80-14-GATE-36/20.04.2022 shall remain unchanged and in force.

SERVICE PROVIDER:   
Marco Cremaschi

FOR THE UNIVERSITY:

1.   
Prof. Sylvia Ilieva Director of GATE Institute

2.   
Boyan Stefanov  
Deputy . Director of Administration and Finance of GATE Institute